Porównanie tłumaczeń Jana 6:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem ciało Me prawdziwym jest pokarmem, a ― krew Moja prawdziwym jest napojem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż ciało moje prawdziwie jest pokarm a krew moja prawdziwie jest napój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż moje ciało jest prawdziwym pokarmem,\* a moja krew\*\* jest prawdziwym napojem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bowiem ciało me prawdziwym\* jest pokarmem i krew ma prawdziwym\* jest napojem.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż ciało moje prawdziwie jest pokarm a krew moja prawdziwie jest napój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż moje ciało jest prawdziwym pokarmem, a moja krew jest prawdziwym napojem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje ciało bowiem prawdziwie jest pokarmem, a moja krew prawdziwie jest napojem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ciało moje prawdziwie jest pokarm, a krew moja prawdziwie jest napój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ciało moje prawdziwie jest pokarm, a krew moja prawdziwie jest napój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciało moje jest prawdziwym pokarmem, a Krew moja jest prawdziwym napojem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ciało moje jest prawdziwym pokarmem, a krew moja jest prawdziwym napojem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje ciało bowiem jest prawdziwym pokarmem, a Moja krew jest prawdziwym napojem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo moje ciało naprawdę jest pokarmem, a moja krew naprawdę jest napojem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo moje ciało jest prawdziwym pokarmem, a krew moja jest prawdziwym napojem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ciało moje jest naprawdę pokarmem, a krew moja jest naprawdę napojem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto spożywa moje ciało i pije moją krew, pozostaje we Mnie, a Ja w nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо моє тіло є правдивою поживою, а моя кров є правдивим напоєм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To bowiem mięso moje, doprowadzające do starannej pełnej jawnej prawdy jakościowo jest trawienie, i ta krew moja, doprowadzające do starannej pełnej jawnej prawdy jakościowo jest picie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem moja cielesna natura na pewno jest pokarmem, a moja krew na pewno jest napojem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo moje ciało jest prawdziwym pokarmem, a moja krew jest prawdziwym napojem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo moje ciał jest prawdziwym pokarmem, a moja krew jest prawdziwym napojem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ciało moje to prawdziwy pokarm, a moja krew to prawdziwy napój. |

1. 1) <x>530 10:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 9:14</x>; <x>670 1:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Część rękopisów "prawdziwie". [↑](#footnote-ref-4)